

## **Poesía en castellano-jatuto**

Directora-Ensambladora, Edda Cavarico  
Equipo de análisis, Tertulia Tienes la Palabra

**La** Tertulia Tienes la Palabra decidió valorar la mal llamada “Poesía costumbrista”, partiendo de los escritores boyacenses, Julio Roberto Galindo Larrota y Homero Villamil Peralta, anotando en primera instancia que si bien la califican como costumbrista, son muchos los calificativos con que la identifican: Vernácula, Autóctona, Terrígena, Folclórica, Popular, Rústica.

A la vez, resaltamos la particularidad lingüística digna de observar ante la trascendencia cultural que representa en Boyacá la herencia de la cultura Muisca mezclada con el Castellano del siglo XVII, razón que nos lleva a exponer previamente algunos conceptos.

*Oswald se Sousa Andrade (Oswaldo Andrade), poeta modernista, ensayista y dramaturgo brasileiro hablando de la Teoría de la comunicación, dijo:  
“la poesía esta ahí, en las palabras, y en ellas se comunica”*

Si bien los autores considerados a continuación son estudiosos contemporáneos, también sus tesis son aplicables a los ayeres y su evolución, explicando el fondo de la expresión.

Es así como Charles Taylor desarrolla conceptos sobre Antropología filosófica en su obra “La libertad de los modernos”, explicando el cambio cultural de lo aristotélico al modernismo, transcribiendo esta frase: “la filosofía práctica no puede ignorar la gramática de lo humano, vale decir, la estructura fundamental de la atribución de un valor intrínseco y parte del sujeto”.

Y, Taylor le agrega su propio concepto filosófico sobre la expresión así: “... es algo que se expresa porque está encarnado en uno....El ser humano es un ser expresivo enfrentado con el enigma del lenguaje. Una expresión más articulada (expresada, creada), más completa, enriquece lo dicho”.

La primera parte de la “Libertad de los modernos” dedicada al Lenguaje de la humanidad o la naturaleza humana, tiene dos enunciados fundamentales para éste análisis:

1-El hombre es el animal del lenguaje,

2-Lo enigmático y complejo del lenguaje es la significación que es enigmática; una explicación puede partir del paso del pensamiento a lenguaje, teniendo en cuenta las metas, aspiraciones y finalidades de la persona.

Otro estudioso-teórico es Norman Chomsky quien refiriéndose a Lenguajes y sistemas, en su estudio sobre Teoría lingüística y procesos del lenguaje, dice: “El lenguaje humano está relacionado con varios sistemas de utilización, lo que quiere decir que el lenguaje puede ser empleado con fines distintos, como por ejemplo formular un aserto, inferir conclusiones lógicas o **comunicar**. Otro punto desarrollado es, cómo se adquiere el lenguaje y afirma que “El niño no recibe enseñanza sistemática...La información lingüística a la que el niño está expuesto es accidental y limitada...La estructura del lenguaje está genéticamente dada pero permite varias opciones...El postulado teórico actual plantea que la marcación es morfológica: los sistemas morfológicos y flexivos definen el orden de las palabras en la oración bien formada de la lengua. La activación de la base genética innata necesita una estimulación lingüística para fijar su forma final...”

Siguiendo la tesis contemporánea de tener en cuenta la parte psicológica y/o psiquiátrica del autor, puesto que la poesía es la expresión del adentro –para muchos sub-consciente- me remito a algunos seminarios de Lacan, discutidos y actualizados por científicos contemporáneos; algunas anotaciones sobre **la Imaginación y la Percepción**, anoto:

- Integración consciente de las impresiones sensoriales de objetos y sucesos externos más la memoria como evocación de experiencias, dado que son procesos mentales similares, aclarando que para algunos en la imaginación no entra la memoria.
- Siguiendo a Joseph Tainter, hay que tener en cuenta que la impresión producida por el objeto exterior, se traduce en el individuo en sensaciones
- Lacan ve el YO desde la persona humana en cuanto que es consciente de sí misma y objeto de pensamiento. Lo clasifica como Primario: Inconsciente de la vida mental originada en la infancia.- Secundario: Ligado a la percepción inconsciente

- La poesía no puede ser como la envoltura significativa que señala la sustracción de objetos de goce. El objeto falta y lo sustituye con el lenguaje, la sonoridad, la metáfora (símil, figura)
- La poesía es un nuevo orden de relación simbólica con el mundo
- A través del artificio poético el escritor mitiga el carácter egoísta y lo revierte de manera placentera
- En la poesía cada persona tiene su propia imagen de sí; la proyecta según como esté y crea analogías. Habla con su doble sin destruirlo. Es la puesta en escena de su identidad

También es interesante detenernos en algunas citas informales de **Octaivo Paz**, observaciones que vinculan la Poesía con la cultura. Considera que no es fácil interpretar lo denotativo (nombre de algo) y menos traduciendo; tampoco considera idéntica la interpretación del lector de lo connotativo o lo que es, en sí, el significado, advirtiendo que la poesía es sonido y sentido, aunque para él la poesía es universal y considera que las palabras pueden cobrar valor de mantra al repetirlas. Igualmente reflexiona en que, entre la palabra (siempre arbitraria) y la cosa u objeto denominado, no hay relación; la denominación es un momento primario y evolutivo. En consecuencia, dice que el lenguaje es un potencial de simbolización.

De esta manera, nuevamente es explicable la construcción del lenguaje surgido entre el impuesto Castellano del siglo XVII y el muiska, como se puede comparar con los facsímiles adjuntos.

**La Unión del Sicoanálisis y la Literatura** es básica en este trabajo porque la interpretación del lector se altera con el desconocimiento de las palabras jatuas. En el Seminario de Lacan en 1967, sobre la Interpretación, destaca la prevalencia de la letra y la necesidad de conocer el autor, la fuente del sentido que lo produce y que lo posibilita. Una forma es organizar: Sujeto, Tiempo, Voz pasiva, Voz activa o medio ambiente y cultura propia. Y, hablando de la tematización del goce y la relación con el sexo que aparentemente no existe en el texto, es necesario considerar el no sentido o revelación que oculta.

En cuanto a la pregunta del diálogo posible entre análisis y literatura, recomendó que el analista debe hacer su interpretación porque es la motivación del equivoco, del ocultamiento mejor logrado superficialmente. Lo perdido es lo fálico, repetido frecuentemente casi siempre desde el goce.

En 1984, en la literalidad y enmienda de Lacan en discusiones con otros sicoanalistas y sus tesis, dio a entender que cada ser hablante tiene palabras decisivas, aún desde antes de nacer (por el sonido); y agregó que el mundo de lo simbólico nos precede porque somos efecto del discurso de los padres.

Llega a explicar cómo el significante produce anulación del goce visto como sufrimiento, decepción, frustración, convirtiéndose en síntoma. O, también puede ser causa del deseo.

Aquí hago un llamado sobre cómo mucha poesía está construida en el sentimiento hacia el otro (otra) por satisfacción o por deseo; por insatisfacción y anhelo; más, la de tema erótico, que reitero, está camuflado en la palabra. En las poesías que aquí analizamos el plus (motivación) denota el deseo que llega a convertirse en tema, teniendo en cuenta que la satisfacción es una forma libidinosa, tanto que, hasta el delito puede ser el fruto de saborearla. No es exclusiva de la sexualidad.

**De ayeres al chibcha o lengua de los muiscas.-** Sin fecha acertada de antigüedad es la presencia de los muiscas o moscas; algunos calculan que puede estar cercanos a los 10 mil años a de C, con la misma precisión y cálculo de las otras culturas precolombinas como la peruana y la mejicana; una de las teorías es que el chibcha se extendió hasta Centroamérica a la vez que hubo apropiación del Inca y seguramente del lenguaje de los Tolteca y los azteca, con el fin de buscar-encontrar comunicación.

Las tres lenguas las construyó el ser humano de acuerdo a la expresión del sentimiento que le provocaba todo su entorno y seguramente se fue modificando conforme su gramática genética le dictaba en su interior, conservando la filosofía propia de la expresión vital que representa el valor intrínseco del hablante, compartido con otros hablantes similares.

De la misma manera experimental, compartida y acordada comunitariamente para establecer comunicación, hicieron todos los asentamientos humanos. A América hablante la alteró ortográficamente la lengua conquistadora y evangelizadora. La secuencia histórica comienza en el siglo VIII cuando el Castellano no tenía estructura definida; solo hasta el XII se encuentran palabras y frases lo suficientemente comunicacionales, hasta la aparición de la Enciclopedia Alfonsina del siglo XIII; ya la obra de cervantes “El Quijote” es una muestra de la evolución lingüística junto con la de otros escritores de los siglos XV y XVI.

Es curioso como escribían los castellanos muiska = muysccubun .-

El S.J. José Dadey dejó huellas del catecismo y oraciones que incluye una confesión y 5 sacramentos, escritos en chibcha. El “Diccionario y gramática chibcha”, manuscrito anónimo de la Biblioteca Nacional de Colombia, sirvió de documento base a Ma. Stella González de Pérez, para explicar la gramática nativa convertida al Castellano y su ortografía. En este documento denominan la lengua como **mosca** (Adjunto 1).

Hablando de la obra poética de Galindo y siendo él miembro de la Sociedad Colombiana de Lingüística Aborigen, es necesario conocer algunos estudios.

El Instituto Caro y Cuervo en su grupo de estudio e investigación, para facilitar la comprensión de cómo castellanizaron el chibcha construyendo palabras con los sonidos pronunciados por los nativos que no tenían escritura, creó un alfabeto práctico fonológico; una parte ilustrativa:

<u>Fonema</u>	<u>Fuente primaria</u>	<u>Alfabeto</u>
<u>práctico</u>		
i	i, y j	i ï
u	u, ü, v gu, gū	u w
p	p, puy, pqu	p

- Es importante anotar la alteración fonética del muiska que no se puede asegurar hasta cuando preservaron porque es diferente a la fonética castellana. Muchos son sonidos guturales o de manejo de lengua cercana al paladar o los dientes. (Adjunto 2)
- Cómo le dieron forma gramatical castellana al chibcha (Adjunto 3)
- Algunas palabras del Castellano antiguo para ilustrar la siguiente reflexión:

*Todos los nombres **desta** lengua mosca, / Algunos nombres tienen **genitivo** / se distinguen **vnus** / ..*

Es observable que la escritura castellanizada del muiska, mosca o chibcha, influyó en la construcción abreviada del **lenguaje jatuto**, originario, españolizado; por ejemplo: **tuas, toito, tuas , too** = todo, todas, todito./ **Untualito** = al mismo tiempo / **Pacencia** = paciencia / **Querieran** = quisieran / **Ruciar** = rociar....

Hacia **1639** en Miraflores, Boyacá antiguo, escribieron un libro sobre los jesuitas en la hoy Colombia titulado “Historia del Valle de Lenguapá” que reseña la compra del lugar para construir el colegio de Tunja . Igualmente reseña la **poesía popular**, en cuartetos, coplas con palabras peculiares de la región, recogidas por don Luis Francisco Suárez Pineda; por ejemplo:

1-Supe por **l’orrill’el rio** / y aguardan en los **jalapos** / y yo le dije a mi mamá / que voy a lavar mis trapos.

2-Algunas palabras peculiares dela región:

-Ah! Jijunal = Ah! Hijo de una.. (o malnacido)

-güevito de tierra = hijo natural

Jervise = perder la honra / jervida = mujer que pierde la virginidad

Chure = vegetales viches

*Jucha = erupción en la piel, sarpullido*

*Chagra = bebida botacense*

*Jipa = sombrero en determinada paja*

*Bolonguita = persona o cosa de apariencia redonda*

En “**Tradición española y realidad americana siglo XVI**”, como “observaciones previas” u el ordenamiento del vocabulario de los americanismos léxicos que aparecen en Juan de Castellanos. Tomamos las siguientes formas del lenguaje:

**Agí** = darémosles **huitas** con **agíes** /

cosas de muy poca sustancia sin sal y sin **agí**.

**Arreabucos** = Pero por **areabucos** y **riberos**...

**Arreito** = De los lloros, **arreitos**, borracheras...

**Jagua** = nosotros solamente con la **jagua**...

**Itoto** = de los **itotos** bárbaros, lozanos...

**Nigua** = una de las abominables sabandijas a quien llamamos **niguas**....

NOTA: Así como Juan de Castellanos se apropió de americanismos, los nativos también introdujeron palabras en Castellano en su hablar.

## **ALGUNAS EXPRESIONES COSTUMBRISTAS- JATUTAS**

En este siglo XXI todavía e algunas ruralidades conservan el Jatuto en Boyacá, departamento colombiano; es de los mas cultos en cuanto a estudios universitarios; muchos escritores construyen su poesía en esa tradición idiomática ain siendo miembros de la Academia Boyacense de la Lengua .

Algunos ejemplos tomados de algunas poesías de Julio Roberto Galindo .

Jatuto	castellano
Tuste	cabeza
Pollina	burra
Atulampao	tonto
Terronera	miedo
Enenantes	antes de
Hijuepuerca	ultraje suave
Enjerío	medio enfermo
Despantosidades	espantoso
Oyis	de oír
Sujrir	de sufrimiento
Jieramente	de fiero, sagas
Injierno	infierno
Nian	no

## Elementos para analizar e interpretar

### la producción de los dos poetas

Los dos poetas analizados cursaron estudios de secundaria hacia mitad del siglo XX y recibieron en su aprendizaje las expresiones clasificadas y definidas desde la Preceptiva, facilitándonos la interpretación y la observación en el lenguaje usado por ellos.

**Lecciones de Preceptiva Literaria** arregladas por Manuel Antonio Bonilla, de la Asociación Colombiana de la Lengua. Edición 1958. Extrajimos del texto los siguientes conceptos:

- **Belleza intelectual**: Produce goce incomparable de comprender las ideas de otros y de concebir nuevas ideas. Es la hermosura de la ciencia y ciertas artes
- **La utilidad del arte literario**: es útil con la, no con la utilidad inmediata y material sino con aquel modo superior y elevadísimo de utilidad que produce la calma y el sosiego del espíritu.
- **Ingenio y talento literario**: Desarrollo del entendimiento que permite al escritor comprender y explicarse, penetrando sin dificultad el fondo de los hechos y de las ideas, que él ha visto o imaginado, u otros.
- **Observación**: Función esencialista del entendimiento que en el literati lo impresiona y le hace sentir.
- **Originalidad**: Literariamente es lo más importante. Cuando al escritor se le ocurren ideas viejas en forma nueva y suya propia. Es la forma que construye el genio literario.
- **Naturalismo**: Reacción exagerada provocada por excesos de subjetivismo fantasista de los románticos; todos lo son porque tienen como fundamento la naturaleza
- **Repentismo**: Poesía repentista. (Pueden entrar las coplas y la trova)
- **Provincialismo o regionalismo**: Acostumbrado a una provincia, región o comarca
- **Imagen**: Energía de la expresión (igual que un pintor)
- **Armonía expresiva**: tono general del escrito. Sin figuras retóricas, sino en la palabra correspondiente.
- **Descripción**: Breve, rápida, pero viva y enérgica, más topografía, mas símil.



## Del Curso de Redacción de Martín Vivaldi

Por la misma consideración anterior, consultamos este texto que como el anterior son clave para analizar la poesía en general.

- Lirica literaria: El autor transmite sentimientos y emociones con relación a una persona u objeto.
- Adaptación morfológica: Cuando triunfa un vocablo sobre otro, sea o no extendido en el habla popular
- Teniendo en cuenta que la composición literaria es un cuadro armónico, Denota: Especial temperamento y gusto personal / contener escenas sugestivas / Construcción no española o gramatización, es decir, influencia popular, afectividad, acción y topografía.

En cuanto a la **Literatura vernácula** se clasifica en ella a la Jativa por el lenguaje utilizado. Sin embargo, es necesario tener en cuenta otras denominaciones aquí reseñadas: Provincialismo o regionalismo e Imagen y descripción y, nos damos cuenta de que la poesía de Julio Roberto Galindo y otros escritores las contienen al igual que otras como el Naturismo y el Talento literario.

Ante el hábito de críticos literarios y de aún los mismo poetas, de señalarla como **Poesía costumbrista**, es necesario referirnos a la herencia hispanoamericana en su valiosa literatura y partir de la evolución creadora del Costumbrismo Latinoamericano, que dicho sea de paso, no está en la poesía analizada, como lo demuestra este paralelo

-Costumbrismo hispánico: Manifestaciones nacionalistas y folclóricas  
-Costumbrismo latinoamericano : es el que emerge de la clase criolla. Tampoco se relaciona con la tendencia europea del costumbrismo vinculado al Romanticismo, actitud que en Colombia y en general en Suramérica es romántica. Y, la poesía en cuestión está escrita por criollos (clases: media, dirigente, educada y culta) pero el protagonismo, en las formas líricas (hablante, objeto, motivo, actitud) está ejercido por el pueblo, casi que por el vulgo entendido como clase vernácula y/o popular..

- Es necesario considerar la **anécdota** que caracteriza la poesía en cuestión: Es la narración breve de un suceso curioso, triste o divertido, algo que se supone que le haya pasado a alguien o a uno

mismo. La leído para este trabajo está conformada, casi toda, a manera de anecdotario.

- Si pensáramos en dejarla como **Poesía terrígena** la teoría de Chomsky sobre el lenguaje como fruto del ambiente, no se refiere a surgido o nacido o engendrado en la tierra; tampoco es un material derivado por erosión de un área situada fuera de la cuenca de sedimentación. Si la vemos como metáfora es mejor la precisión

### **Comentario del Presidente de la Academia Boyacense de Historia.-**

En la obra de **Javier Ocampo López**, "Las supervivencias en las mentalidades", dice: *"Los hechos folclóricos son colectivos...son populares porque se convierten en el patrimonio más querido de los pueblos...son regionales porque se localizan en una región y expresan modos y circunstancias locales, en una dimensión de espacio de relación universal....Adquieren anonimato porque al pasar de generación en generación van perdiendo los orígenes hasta desaparecer completamente....Son hechos vigentes porque a pesar de aparecer como supervivencias tradicionales, se manifiestan con todo vigor y fuerza en la sociedad que los considera frutos de la herencia ancestral.*

*Cuando se trata de mentalidades populares es necesario delimitar el concepto "pueblo" protagonista y difusor de hechos culturales del pasado....Los folclorólogos del pueblo son aquellos que poseen supervivencias de muchos siglos de duración ya sean auténticas o aculturadas. No importa el gado de civilización, clase o estamento, lo que interesa es la expresión de supervivencias.*

*Con el título "La supervivencia indígena en el folclor colombiano", expone los siguientes enunciados: El origen es el elemento primigenio en la conformación de la etnia. Corresponde a las supervivencias que han quedado de los pueblos nativos que lingüísticamente se han clasificado en 3: Chibcha (del que nos ocupamos hablado por los muiskas), Caribe y Arawak.*

*Estudios etnohistóricos dicen que los muiskas utilizaban cantos tristes en las fiestas religiosas. Eran fríos, dice Juan de Castellanos, especialmente los preparativos de la guerra en las ceremonias para obtener la voluntad de los dioses...La nueva poesía costumbrista, generalmente escrita en versos rimados, está cambiando el uso del vocabulario, pero mantiene su carácter campesino, ya que para declamarla, se visten con trajes típicos ancestrales, tanto hombres como mujeres.*

La investigadora boyacense, Olga Yanet Acuña, egresada de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, en su trabajo "Partidos y Directorios, formas de sociedad política en Boyacá entre 1930 y 1953, escenario de

construcción de nación”, dice: *Los partidos directorios políticos se convirtieron se convirtieron es estrategias de sociabilidad que contribuyeron a afianzar principios políticos y electorales significativos, en los que combinaron prácticas de la cultura tradicional y propuestas de modernidad política.....la situación interna que incidió en la forma de construir al enemigo político, en la utilización de prácticas de autodefensa contra la ola de violencia, afianzaron los conflictos regionales.....”*

Estas razones con énfasis en la histórica de violencia, explican el panorama político que vivieron los poetas aquí considerados, siendo el mayor de edad Galindo; ellos, como muchos, convirtieron la situación en el tema central de sus escritos, denunciando del desamparo estatal del campo y el campesino, la carencia educativa del pueblo y, el imperio religioso católico.

## Poeta Julio Roberto Galindo Larrota

*Tunjano, Abogado e Ingeniero Agrónomo  
Vicepresidente del Centro Poético Colombiano.-1901-1971*

De la publicación conmemorativa del centenario de su nacimiento “Poesía Costumbrista – Leyendas Históricas indígenas”, seleccionamos para este trabajo “Yo quiero tener mi estancia, pero como hay abogados” y “Padrecito Lindo.

Del poema **“Yo quiero tener mi estancia, pero como hay abogados...”**

**Lenguaje lírico.-** Otro aspecto fundamental en estas observaciones, es la consideración sobre el lenguaje lírico y la poesía, que aplicamos al poema. Partimos de que los teóricos consideran las siguientes clasificaciones

Hablante lírico = Transmite sus sentimientos y emociones: El *autor habla en nombre del campesino boyacense, apersonándose de su situación*

Objeto lírico = Persona, objeto o situación que provoca sentimientos en la voz:  
*Estancia*

Motivo lírico = El tema del cual trata la obra: *labranza y otros oficios propios de campo*

Actitud lírica = forma de relación con los distintos referentes del poema: Actitud frente al abogado *Esgalamíos sin conciencia / patiarrojaos sin alma...*

En las Actitudes líricas:

- Enunciativa: *Que vida jeróz la mía* (reniega)
- Apostrófica o apelativa: (Dios) me detenga la lengua y no ojedan mis palabras
- Cármica o el mundo interno: *Uno puede disjenderse de hormigas y cucarachas... pero lo que es de abogados ni Dios en su santa gracia*

**Texto descriptivo.-** Describe algún tema y comprende modalidades.

-Objetiva, cuando se atiene a la realidad de lo que se representa = (Como roban los abogados) *Por robarle al Punuceno dinero que no adeudaba*

-Estática, objetos, lugares, o situaciones que no cambian = *Que mi Dios que ta en los cielos..*

-Dinámica, referida a procesos, movimiento = *que dale duro a la tierra paque endespués las heladas y los veranos achuchen*

Rasgos lingüísticos del texto descriptivo.- Encontramos los siguientes:

- Oración enunciativa = *jerocienta plaga*
- Abundancia de sustantivos = *los animales se matan con aigre, sol y remedios, con perros y candeladas.*
- Complemento circunstancial = *yo ha soñao tener tierra y untualito, hacer mi casa, llevar allí mi familia y desyerbar la labranza*
- Verbos de naturaleza, estado o pertenencia = *llevar macito a la plaza, y endespués de mi sorbito dormir hasta la mañana, mas mientras haiga abogados...*

Del poema **Padrecito Lindo**:

Desde la lírica

- Hablante lírico = es el poeta apersonado de la situación
- Objeto lírico = la violencia
- Motivo lírico = despantocidades
- Actitud lírica = reclama al Padre Lindo
  - Lírica enunciativa = sin siquiera goza de la alegría
  - Lírica apostrofica = la poca gente que hay ya ni canciona
  - Lírica cármica = Es que no oyis a tanta pobrería que nian valen los rezos

Otros aspectos del análisis del poema son:

- Descriptivo = lo llevaron arrastrado del peolo, lo amarraron con lazos a una viga. Le pusieron rigolver en el pecho y después por gritar, lo ajusticiaron
  - Descripción estática: achucharaas túas las simenteras y tan solo comiendo las semillas quedadas en el rescoldo
  - Descripción dinámica = al pueblo a qué venimos: nos esculcan, nos quitan nostra plata, nos estrujan la cara y acogotan
  
- Géneros literarios
  - Menor (descripción muy vivida) = en después echan bala pa junyirnos y que toos dejemos la alverja, la yuquita, y las gallinas botáas en el suelo
  - Etopeya (cualidades morales ) = la gente se golvió tan mala y tan endina en tan poqíoto tiempo que ya naiden trabaja con conducta ni naiden piensa en naita güeno

Rasgos lingüísticos del texto descriptivo:

- Ya el chirajo de vida nada vale
- al injantico de misiá Custodia
- Padre Lindo, no oyis la probreria
- la que indina de verdá al cristiano
- a tantos ojendosos sin concencia

Anécdota (narración de un incidente interesante): A la hija de Damian si la robaron, le ruciaron pitrolio y le prendieron candela, y los jerores cómo riyian de mirarla ardiendo

## **Poeta Homero Villamil Peralta**

Homero Villamil, poeta-pintor chiquinquireño y Abogado penalista de la Universidad Nacional de Colombia. La Tertulia Tienes la Palabra de su libro “Compechano y soñao , novela en verso y en lenguaje campesino boyacense,” presentamos uno el poema

### **XV, Boyacá**

Costumbrismo: En cuanto a usos y costumbres de la sociedad: a pata o a caballo

Anécdota Narra un hecho: **A)** me comenzó jue a contar, / que el pueblo onde yo nací, / llamao Chiquinquirá / Antes era un gran pantano...

**B)** Y al saber yo toito eso, me pude jue a lagrimiar. / pero de pura alegría...

Componentes del lenguaje lírico: Actitud Cárminica: Onde papás y mamás / a sus hijos siempre dan, / no sólo su corazón / sino el alma de verdá

- Lenguaje lírico :Transmite sentimientos: vide un día que mi mamita / se golvió del “más allá” / y llenita de cariño, / me comenzó a contar
- Objeto lírico:\_Se refiere a un objeto situación tema del poema: Y hasta en esas regiones / onde tá la libertá, / y onde la flora y la jauna / son pa merito gozar...

Desde lo descriptivo:

Descripción dinámica: Por eso yo resolví, que juyir de la ciudá, / y golverme pa mi pueblo, onde se halla la verdá / Onde vive la esperanza / y uno es su palpitar...

Descripción Estática: Como en toitos esos pueblo / que se riegan por allá,

Vulgo

Lo masivo, el pueblo razo: al igual que en otros pueblo / que se hicieron respetar, / Por eso es que el mundo entero / hasta lo sabe mentar, / y con orgullo repite, / que Boyacá es Boyacá.

### Homero Villamil y su impronta de vida en la desnudez de su poesía

La poesía **La coloca**, tiene las características propias de las coplas costumbristas, que tienen un pensamiento, un asunto o tema, que es el fondo y se expresan con palabras propias de la región utilizando el dialecto que se llama forma. Las coplas generalmente son de cuatro versos que se denominan cuartetos, pero también hay de cinco versos llamados quintetos, o de seis sextetos o de ocho octavillas u octavos, en fin de acuerdo al número de versos van tomando su denominación. Los versos tienen medida que forman el ritmo, tienen armonía o compas es en realidad la cadencia, que consiste en cierta igualdad o semejanza en la terminación de los versos El poeta Villamil, en su poesía clama y critica las

desigualdades en un lenguaje costumbrista propio de su ancestro (Boyacá) y autóctono propio de su territorio, sus costumbres y sus acontecimientos en una lengua llena de geografías, historias, culturas y saberes

### **La Coloca.**

*Y preciso: en otra noche*

*se renovó mi soñar  
y conseguí una coloca.  
que ya les voy a contar*

*Jue en la casa de una vieja  
quesque llamaban la loca  
Pero esa loca medaba,  
como grandioso jornal,  
una taza e mazamorra,  
a la hora de almorzar*

*Y así pasaba yo el tiempo  
sin poerme despertar,  
recordando mi escuelita,  
y mi moo de jugar*

*Pero naita de naa.  
No lograba mejorar  
y renuncie de inmediato.  
Pues no podía aguantar.*

*Yo veyá que no cambi*

*y se las daba de mucho,  
que pa hacerse paladiar.*

*Y yo le hacía los mandaos  
a veintiún hijos y más  
y me golví un corre corre,  
que no podía descansar.*

*Mi vida particular,  
mientras la loca reyia  
y hasta se ponía a bailar*

*Y se sentía millonaria.  
De una suerte sin igual,  
y se burlaba del pobre,  
pa luego irse a pasiar,  
Y con rabia yo pedía  
que cambiaran los papeles  
y yo juera el nuevo rico  
por pura casualidà,  
Que se apiudara la suerte  
y me juera a visitar,  
pa no seguirme jodiendo  
como cualquier animal.*

### **1. Análisis desde la rima**

El poema consta de diez estrofas, todas de cuatro versos, con rima asonante, por cuanto hay semejanza o igualdad de sonido vocálico entre dos o más palabras a partir de la última sílaba acentuada, especialmente en las palabras finales de los versos del poema.

Primera estrofa: Acento vocálico en: segunda y cuarto verso: soñar, contar, lo mismo sucede con la Quinta estrofa: despertar y jugar,

La Sexta estrofa: mejorar y aguantar, y la Séptima estrofa: particular y bailar.

## 2. Análisis desde los modismos

Segunda estrofa: jue por fue quesque por dizque, o que es, pa por para. (Apócope):

Tercera estrofa: mandaos por mandaos, golví por volví (apócope)

Quinta estrofa: poerme por poderme, moo por modo. (Apócope)

Sexta estrofa: naíta de naa por nadita de nada. (Apócope)

Séptima estrofa: veyá por veía, vía por vida, reyía por reía (Epéntesis)

Octava estrofa: surte por suerte, pa por para :(apócope)pasiar por pasear (epéntesis)

Novena estrofa: juera por fuera, casualidá por casualidad . (Apócope)

Décima estrofa: juera por fuera, (apócope) vesitar por visitar, (Epéntesis) pa por para (apócope?)

## Los poemas en Lenguaje jatuto, analizados desde el método de la Tertulia “El Mundo invisible en la Poesía de...”

(Registro de Derechos de Autor: 10-154-162 f del 2006)

El objetivo del Método se basa en la teoría de Kroeber que dice: *“Todo desarrollo cultural implica, la aceptación por herencia tradicional o, la difusión de alguna otra parte de un cuerpo contenido cultural; requiere de la adaptación de los problemas del medio y la estructuración social”*

Igualmente la Tertulia adaptó las teorías contenidas en el libro “Estudios de morfología y prensa comparada” establecidos por Jackes Kayser, Director del Instituto Francés de Prensa, de la Universidad de París, divulgado por CIESPAL, quien se refiere a *“la evaluación de contenidos desde la óptica del lector, de escudriñar qué lee, qué le llega, qué lo conmueve, qué comunica es escritor y determinar el nivel comunicativo de las emociones, sensaciones, ideologías, etc...”*

## **El análisis de contenido en 2 poemas de Julio Roberto Galindo**

### **A)- Estructura y Materias:**

\* Títulos: Padrecito lindo / Yo quero tener mi estancia, pero como hay abogados/  
\*Clasificación por géneros: libertad creativa en la escritura y en la forma, común a todos.

\*Motivación u origen (plus): Crítica situación socio-política, común a todos.

\*Las Palabras frecuentes las presentaremos al final del análisis por ser culturales comunes

### **B)- Métodos y reglas:**

\* Ya establecidos el Tema y la Palabra, queda por enfatizar en la Sintaxis que obedece de manera general a la establecida por las normas del idioma Castellano. Esta anotación es común para los poetas analizados en este trabajo

\* En cuanto a los valores relativos esta la preservación del lenguaje "jatuto", heredado del Castellano antiguo –siglo XVII- trabajado por los Jesuitas, mezclado con aportes muiskas. Esta anotación es común para los poetas analizados en este trabajo.

\* Los valores absolutos, impera la fe Católica y la queja contra la violencia en Colombia. Esta anotación es común para los poetas analizados en este trabajo.

**C) El análisis y las conclusiones a que llegamos con éste método**, nos llevaron a aplicarle a los poemas en cuestión, el Análisis de contenido, resumido en 5 preguntas correspondientes a la consideración del texto o cuerpo del poema:

### **Análisis de contenido:**

#### **1-A quién le escribe Julio Roberto Galindo:**

A) Al principio religioso católico inculcado desde la infancia. -Le dice: Padrecito lindo / / Mi Dios ya lo sabe / Dios que ta en los cielos / Dios me detenga la lengua / (poema Padrecito lindo)

B) Al culto religioso católico hacia la Madre de Jesús, la Virgen Santísima. Le dice: Mira chinitica (del poema Yo quero una santa)

- **Qué** le dice:

Lo reconocen como hacedor de bondad .- Le dicen: Que la gente se golvió tan mala / Ya el chirajo de vida nada vale / La poca gente que hay ya ni canciona / (del poema Padrecito lindo)

- **Cómo** se lo dice:

Como súplica imperiosa.. -Dice: que como reina que ditas / las leyes, ditadas una / pa que me quera una china,... (del poema Yo quiero una santa)

- **Cuando** se lo dice:

Cuando el chirajo de vida nada vale (del poema Padrecito lindo)

Es que yo tengo mi cuarto tan solo! (del poema Yo quiero una santa))

- **Por qué** se lo dice: Por qué la gente se golvió tan mala / y tan endina en tan poquito tiempo... (del poema Padrecito lindo)

## 2ª. Parte de la aplicación del Método

### “El mundo invisible en la poesía de...” de manera concluyente

Para entrar a concluir sobre la que denominamos “Poesía en lenguaje jatuto”, debemos comenzar por recordar parte de nuestra tesis que comienza: *“La forma interior del lenguaje, porque las palabras vienen de adentro”, aceptando la veracidad de los teóricos citados, nos detenernos en que si aparentemente conocemos las palabras en jatuto, el simbolismo no solo es personal sino culturalmente comunitario y que se hace necesario –no siendo de esa cultura- elaborar un listado explicativo de algunos vocablos.*

#### **A)- Desarrollamos los 4 pasos que nuestro Método considera necesarios:**

NOTA: Observaciones concluyentes sobre los poemas 6 analizados

##### 1- El conocimiento desde la posibilidad, la esencia y el origen

- *En cuanto al criticismo frente al dogmatismo, nuestra función es crítica como analistas del cuerpo de los poemas, pero jamás dogmáticos porque en el arte la creatividad es válida.*
- *En cuanto a la esencia, no hay duda del realismo crítico que cada escritor afronta, superando el objetivismo que de todas formas, culturalmente, está presente.*

- *En cuanto al origen, se denota la capacidad intelectual del racionalismo, en cada poeta.*

#### 2- Salidas del lenguaje

- *La poesía analizada se puede considerar como elemento comunicacional expositivo de la situación socio-política en Boyacá*
- *Los escenarios describen la realidad*

#### 3- La intencionalidad

- *Enfatizan en el refugio espiritual a Dios y alguno a la Stma. Virgen, denotando la influencia cultural de la religión católica; pareciera que es como un refuerzo de la denuncia peticionaria; solo uno es esencialmente político-electoral como explicación de la injusticia social*

#### 4- Categorías o actitudes del poeta

- *Práctica en el manejo cultural de la palabra*
- *Nivel cultural aprendido profesionalmente que le facilita rescatar del medio popular campesino lo que denominamos jatuto y emplear otras expresiones*
- *La capacidad expresiva impera en las palabras poéticas*

#### **B)- Lo instrumental de la comunicación poética**

Los poetas tienen vivencias que logran transmitir ; tanto que los Derechos están condesados en sus aspiraciones y conceptos, utilizando la descripción y describiendo las costumbres y acontecimientos.